

Elke Fehling

Freelance Translator
English/French/Dutch -> German

CV last updated on December 6th, 2019



Aachener Strasse 510
50933 Cologne
Germany
Tel.: +49 221 945 86 11
Mobile: +49 177 50 33 049
fehling@elkefehling.de
<http://www.elkefehling.de>

MISSION

With more than 15 years of experience as a freelance translator I reliably provide correct translations with the effect and tone of voice of the corresponding German market!

SKILLS

Languages

German native speaker, living in Cologne, Germany
Translations from *English, French & Dutch* into *German*

I spent a lot of time abroad, i.e. in France, Belgium & the US and I do understand the culture of the different countries

Specialization

Marketing texts and manuals from following domains: Computer hardware & software, cyber security, telecommunications, cosmetics, fashion but also many kinds of general texts

Working hours

Usually on weekdays from 8 am to 8 pm CET, very flexible

Software

Windows 10, Microsoft Office 365, SDL Trados Studio 2017, Star Transit, Adobe Photoshop, HTML, several client based translation tools

Main quality as a translator

I am very reliable, always on time, I work full-time, but what I am most proud of is that fact that due to my vast experience I produce texts that sound as if they were originally written in German!

I don't translate legal or financial texts!

PROFESSIONAL CAREER

Since 2002: Freelance Translator

Cologne/Germany (since 07/2002) and Brussels/Belgium (from 10/1989 – 08/1992), in between part-time

Some recent projects:

- Translation of technical descriptions of baggage handling systems (from English to German)
- Translation of marketing texts for telecommunications providers (from Dutch & French to German)
- Translation of marketing & website texts for an international cyber security company (from French & English to German)
- Translation of brochures/manuals/websites for an international cosmetics/lifestyle company (from English & French to German)

2001 – 2003: Sales Coordinator for a telecommunications company

Cologne/Germany

ish GmbH & Co. KG (now Unity Media) – <http://www.unitymedia.de>

2000 – 2001: Head of Production for a TV production company

Cologne/Germany

Gum Studios GmbH – <http://www.gum-studios.de>

1994 – 2000: Medical Data Systems Assistant for an international pharmaceutical company

Cologne/Germany

Rhône-Poulenc Rorer Arzneimittel GmbH (now Sanofi)

1994: Export Clerk for a distributor of toys and advertising material

Overath/Germany

BMA Delta GmbH

1992 – 1994: Secretary for an export company

Cologne/Germany

CMM Export GmbH

EDUCATION

Technical University of Cologne (1986 – 1992)

Graduation: Diplom-Übersetzerin (translation diploma) for English & French

University of Cologne (1985 - 1986)

English, French, Italian

Lincoln Memorial University (Tennessee/USA) (1984/1985)

Psychology

Nicolaus Cusanus Gymnasium, Bergisch Gladbach (1984)

Abitur